

L'Élan

Bulletin de la Société Honoraire de Français

Volume II, No. 1

December, 1973

Champaign, Illinois

PRESIDENT'S MESSAGE

Salut!

I should like to urge as many of you who can to attend our annual meeting in St. Louis, Friday, December 28th, at 11:30 a.m. We need your ideas for the Newsletter and for the constitution which you may wish to revise. And we need you for a vital organization.

On this matter of the constitution, Dr. Nachtmann, Executive Secretary AATF, Mr. Foster, Sec.-Treas. of the Société Honoraire de Français and I met in Champaign to polish up this document. It can only be a scrap of paper, however, without your ideas.

You are being asked to respond to a questionnaire concerning your attendance. We hope you will answer it. Our goal: to have enough sponsors in attendance to be able to enjoy an informal luncheon after the meeting. Solidarité! Voilà ce que nous cherchons.

Let us not keep our activities a secret. We hope you will mention us to your colleagues whenever you can. Why not invite their attendance at the convention in St. Louis?

See you in St. Louis!

Charles Avery, Président
Société Honoraire de Français

Newsletter Name Contest

Nous avons reçu plusieurs suggestions en ce qui concerne le nom de notre journal. Il faut avouer, vos idées étant toutes bonnes, notre choix a été difficile à faire. Toutefois, MM. Nachtmann, Avery et Foster se sont finalement ar-

rêtés sur le nom de *L'Élan*, proposé par la Société Honoraire de Français de West Haven High School, West Haven, Connecticut. Le conseiller de cette école, Mme Emma Blanch, justifie ce titre de la façon suivante: "L'Élan— toujours sautant, galopant pour faire mieux. On peut dire que *l'élan* est significatif de nos membres qui doivent avancer, même faire des sauts dans l'étendue du progrès mondial."

Nous avons fait parvenir un chèque de 35 dollars à Mme Blanch et la remercions de sa contribution à notre journal en espérant que ce dernier sera digne de son nom.

LES PERLES

L'apprentissage du français ne se fait pas du jour au lendemain. Avant de pouvoir s'exprimer correctement, il arrive très souvent que la langue nous fourche et que nous employons des mots qui n'existent pas ou des expressions sans queue ni tete. Le résultat peut être quelquefois très amusant. Voici quelques "perles" que nous ont envoyées Mme Mireille Schéni (The Baylor School, Chattanooga, Tennessee) et Mme Emma Blanch (West Haven High School, Connecticut):

* * * * *

Jet mets mon argent dans une banque cochonne! (a piggy-bank)

* * * * *

Ma sucre coeur est gentille. (my sweetheart)

Je lis l'histoire d'un garçon vache. (cowboy)

* * * * *

J'ai ecrase sur elle. (I have a crush on her)

* * * * *

Un a qui j'ai demandé, que faites-vous?: Je tire sur le taureau. (I shoot the bull.)

* * * * *

Un a qui j'ai fait signe de rester tranquille a gentiment levé deux doigts en "V", et m'a dit: "Morceau" . . .

* * * * *

Mon préféré est celui d'un de mes élèves qui voulait passer dans mon rang à la chapelle et qui m'a dit très poliment: Pardon, Madame, puis-je vous transpercer? (May I go through?)

* * * * *

Le Professeur: "Donnez un exemple de pollution."

L'élève: "Du roman *Les Misérables*, Javert quand il plonge dans la Seine."

* * * * *

Le professeur: "En parlant du lait, qu'est-ce que la mère peut servir à son petit enfant?"

Pas de réponse.

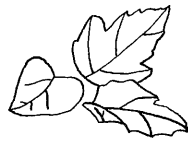
Le professeur: "Le mot commence par B."

Un élève (tout excité, levant la main bien haut): "De la bouillabaisse."

* * * * *

PROFESSEURS: ENVOYEZ-NOUS VOS "PERLES"!!!

The following poems were sent to us by Mrs. Emma Blanch, sponsor of chapter no. 454 at West Haven High School, Connecticut. She and her students have shared their creations with us. Why don't you? Students: send us your poems. Teachers: have your class write a short story that we could print. Your efforts will get national attention in *L'Elan*.



Parmi les feuilles mortes

Amoureux sur un banc
Rêvant aux jours ardents
Entendant les oiseaux
Et le souffle du vent
Mêlé aux mots si lents
De leurs coeurs frais, penauds,
S'enlacent tour à tour
Restant ainsi longtemps.
Que seront leurs amours?

Deux mères sur un banc
Rêvant aux jours vivants
Entendant les oiseaux
Et le souffle du vent
Mêlé aux jeux bruyants
De leurs petits nigauds,
Douce, pensent aux jours
Lointains, revant longtemps.
Ou seront leurs amours?

Deux vieillards sur un banc
Revant aux jours fuyants
Entendant les oiseaux
Et le souffle du vent
Mêlé aux cris perçants
Des enfants gais, costauds,
Regardent, pensent aux jours
Passés depuis longtemps.
Où donc sont leurs amours?

—Emma Blanch

La Nature

La Nature est si belle.
Elle fait des levers de soleil.
La Nature fait toute la beauté.
Elle crée toute chose.
Mais, quand les hommes
font le progrès,
Les hommes en exterminent
la beauté.

—David Madsen
(West Haven High School)



La Rose d'Amour

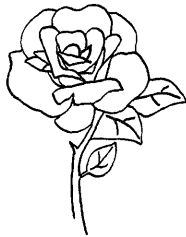
On dit que l'amour
Est une rose douce,
Et que, même dans la mort,
L'amour est beau.

Mais, elle est éphémère . . .
Elle a des épines amères
Qui piquent la peau délicate
Et fait tomber le sang.

Les tiges du rosier
S'enchevrent
Avec une émotion confuse
L'amour aussi s'enlasse . . .

Souvent l'on se demande
Si le prix de la beauté
De la rose ou de l'amour
Est placé trop haut? . . .

—Laura Johnson
(West Haven High School)



Sous la pluie tombante

Oh! comme j'aime le son de la pluie
Qui s'abat furieusement, clapotant
Et ruisselant sur mon beau parapluie
Quand je marche lentement, papotant

Sur les trottoirs mouillés des avenues,
Sautant joyeusement, allant, chantant!
Moi seule trouve dans ces grandes rues
Un charme caressant et enchantant!

Oh! comme j'aime le son de la pluie,
Chantant à l'oreille furieusement
Et ruisselant sur mon beau parapluie
Que je porte haut et gracieusement!

—Emma Blanch



All original art work was done by Mary Lou Revak, who is also the one doing such a fine job of lettering your membership cards and charters.

Peut-être ne saviez-vous pas que l'AATF avait d'autres activités en dehors de la Société Honoraire de Français. Au cas où vous seriez intéressés, nous vous rappelons les noms des divers bureaux et leurs principales fonctions.

Tout d'abord, le *Bureau de Correspondance Scolaire* se charge d'établir des échanges épistolaires entre la France et les U.S.A. Une des innovations de ce bureau est de faire correspondre une classe entière (ou un autre groupe quelconque) avec une classe française. Mme Mireille Schéni (The Baylor School, Chattanooga, Tennessee) nous a signalé récemment une nouvelle méthode de correspondance par cassettes:

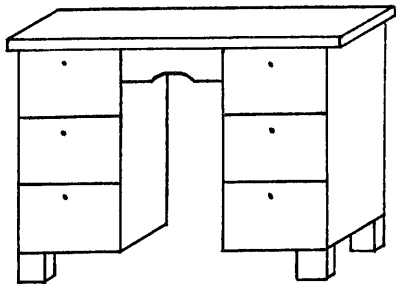
"... mes élèves posent des questions en français et anglais, tandis que les siens répondent de la même façon, ce que les fait tous parler et comprendre les deux langues.

Nous avons d'ailleurs d'excellents échanges d'idées sur la musique, films, politique, garçons et filles, etc. . . et naturellement ceci est bien plus vivant qu'une lettre. Je garde certaines bandes pour les faire écouter aux nouveaux élèves, ce qui leur donne de nouvelles idées."

Cette méthode est particulièrement intéressante dans les échanges de classe à classe. Le bureau continue toujours avec succès de mettre en relation des élèves ou professeurs de tout âge.

Le *National Information Bureau* met à votre disposition un choix de cartes postales, cartes de meilleurs voeux, films fixes, diapositives, plans de Paris etc. à des prix fort intéressants. Notre catalogue se trouve toujours à la fin de chaque numéro de la *French Review*.

Enfin, si vous êtes tentés d'aller en France ces vacances prochaines ou dans les années à venir, n'oubliez pas que les charters du programme *Flights to France* sont à la disposition de tous les membres étudiants ou professeurs de l'AATF.



From the desk of the Secretary-Treasurer

Schools issued new charters into the SHF since our last Newsletter. Welcome!

Harrison County H.S. (826)
Cynthiana, Ky.
Phyllis Ann Wyler

Albemarle H.S. (827)
Charlottesville, Va.
Mary Antil Lederman

Central Catholic H.S. (828)
Kingston, Pa.
Sr. Mary Joan Fritzsche

Falconer H.S. (829)
Falconer, N.Y.
Charles Zimmerman

West Stanley H.S. (830)
Oakboro, N.C.
Charlene W. Miller

Durrett H.S. (831)
Louisville, Ky.
Laura K. Meyer

Thomas Edison H.S. (832)
Alexandria, Va.
Michelle Rogers

T. Wingate Andrews H.S. (833)
Hight Point, N.C.
Donald G. Arnold

Hillsborough H.S. (834)
Tampa, Fla.
Raphael Raoul Garcia

Notre Dame Catholic H.S. (835)
Bridgeport, Ct.
Winnie Botosani

Park Ridge H.S. (836)
Park Ridge, N.J.
Harriet Jacobs

Edgemont Jr.-Sr. H.S. (837)
Scarsdale, N.Y.
Eleanor F. Josset

North Hunterdon Regional H.S. (838)
Annandale, N.Y.
Nelly Chinn

Floyd County H.S. (839)
Floyd, Va.
James Richard Berry

Deerfield Beach Sr. H.S. (840)
Deerfield Beach, Fla.
Gwen S. Montgomery

Northeast H.S. (841)
St. Petersburg, Fla.
Charles Hickman, Jr.

The following chapters have acquired new sponsors since last year. We are happy to welcome them. If, by chance, your chapter has changed sponsors, you must inform this office immediately.

Sr. Maria Kurrie
Moreau H.S. (703)
Hayward, California

Mrs. Linda Hodges
Gainesville H.S. (790)
Gainesville, Florida

Sr. Aloysius Gonzaga
The John Carroll School (559)
Bel Air, Maryland

Sr. Maria Delaney
Mt. St. Joseph Academy (110)
Brighton, Massachusetts

Sr. Eileen Smith
Phillipsburg Catholic H.S. (519)
Phillipsburg, New Jersey

Jerilyn Ade
Half Hollow H.S. (641)
Dix Hills, New York

Essie R. Samuel
Durham H.S. (36)
Durham, North Carolina

Barbara Boykin
Wakefield H.S. (40)
Arlington, Virginia

Sarah S. Griffin
D.S. Freeman H.S. (287)
Richmond, Virginia

The following chapters have regained active status since the publication of the last Newsletter.

Dowling H.S. (605)
West Des Moines, Iowa
Sr. Nancy McCarthy BVM

Camden Catholic H.S. (745)
Cherry Hill, N.Y.
Sr. M. Stanislaus

Hot Spring H.S. (294)
Hot Springs, S.D.
Linda Seurer

Jonathan Dayton Regional H.S. (6)
Springfield, N.J.
Miriam Slipowitz

J. Frank Dobie H.S. (725)
Houston, Tx.
James W. Hulme

Mariemont H.S. (137)
Mariemont, Ohio
Joan J. Daniels

Montgomery Academy
Montgomery, Ala.
Yvonne D. Harvey

Sauk Prairie H.S. (748)
Prairie du Sac, Wisc.
Naomi R. Meyer

Our Lady of Lourdes Academy (616)
Miami, Fla.
Janet Edmonson

Pinecrest Preparatory (42)
Ft. Lauderdale, Fla.
Dorothy McMahon

Plainedge H.S. (114)
North Massapequa, N.Y.
Joseph Heintz

St. Savior H.S. (145)
Brooklyn, N.Y.
Sr. Mary Monica O'Connor SSND

S.P. Waltrip H.S. (777)
Houston, Tx.
Geraldine Manlove

West Essex H.S. (667)
West Caldwell, N.J.
Aaron S. Polinsky

Williams Sr. H.S. (420)
Burlington, N.C.
Edith L. Allen

Beverly Hills H.S. (579)
Beverly Hills, Ca.
Jacques Poletti

McComb H.S. (555)
McComb, Miss.
Mrs. H. Lee Quin

Von Steuben H.S. (405)
Chicago, Ill.
Anita Snobel

If you have comments concerning the SHF Newsletter, *L'Elan*, please write the Newsletter Editor:

Mr. Stephen J. Foster
SHF Newsletter Editor
57 East Armory Avenue
Champaign, Illinois 61820

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH

Société Honoraire de Français

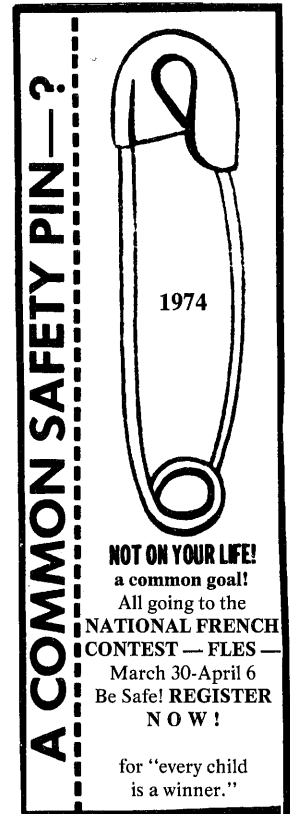
Cash Receipts and Disbursements for the
Year Ended June 30, 1973

Income:

Memberships	\$2,226.50	
Charters	75.00	
Total Income		\$2,301.50

Expenses:

Materials	11.60	
Wages	331.50	
Office Supplies	28.05	
Printing	181.00	
Newsletter	200.00	
Postage	161.00	
Total Expenses		913.15
		1,388.35
Transfer from Former Secretary-Treasurer		207.31
Net Income		\$1,595.66



(The above report is a part of the general treasurer's report, also found in the December issue of the *French Review*.)

*for list of Contest Chairmen, read the *French Review* October issue 1973.

Attention, Sponsors! Don't forget the annual meeting of sponsors of the Société Honoraire de Français at the AATF Convention.

Date: Friday, December 28, 1973
 Time: 11:30 A.M. — 12:30 A.M.
 Place: Stouffer's Riverfront Inn, Saint Louis, Missouri, Daniel Boone Room

We invite all sponsors of the SHF to be our guests at a luncheon immediately following the meeting. If you can come (and we certainly hope you can find the time), please send your affirmative response to me so we can make the necessary arrangements.

(Detach here)

Name: _____
 (Please print)

Address: _____
 (Street) (City) (State) (Zip)

YES, I plan to attend the luncheon to be held for Sponsors of the SHF after the meeting at the AATF Convention.

Mail to:
 SHF Convention Reservation
 Attn: S. Foster
 57 E. Armory Avenue
 Champaign, Illinois 61820